

ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ МУЗЫКАЛЬНОГО ПРОФИЛЯ НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ О ТВОРЧЕСКОМ НАСЛЕДИИ РУССКИХ КОМПОЗИТОРОВ XIX–XX ВЕКОВ

Фань Цзиньхуэй, Т.П. Чепкова

Аннотация. В статье описывается один из подходов к обучению китайских студентов-музыкантов русскому языку, основанный на использовании текстов, связанных с творчеством выдающихся русских композиторов XIX–XX веков, и системы заданий, ориентированных на реализацию принципа диалога культур. Предлагаемые задания призваны эффективно формировать навыки студентов во всех видах речевой деятельности в рамках профессионального общения на русском языке, обеспечивать усвоение ими необходимой историко-культурной и искусствоведческой информации.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, профессиональное общение, китайские студенты-музыканты, диалог культур, русские композиторы, А.Н. Скрябин.

Для цитирования: Фань Цзиньхуэй, Чепкова Т.П. Обучение языку специальности китайских студентов музыкального профиля на материале текстов о творческом наследии русских композиторов XIX–XX веков // Преподаватель XXI век. 2022. № 3. Часть 1. С. 159–168. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-3-159-168

TEACHING THE LANGUAGE OF SPECIALTY TO CHINESE MUSIC STUDENTS ON THE MATERIAL OF THE TEXTS ON THE CREATIVE HERITAGE OF RUSSIAN COMPOSERS OF THE XIX–XX CENTURIES

159

Fan Jinhui, T.P. Chepkova

Abstract. The article describes one of the approaches to teaching Russian language to Chinese music students based on the texts related to the works of outstanding Russian composers of XIX–XX centuries and the system of tasks focused on the implementation of the principle of dialogue of cultures. The proposed tasks are aimed to effectively form the students' skills in all kinds of speech activities within the framework of professional communication in Russian language, to provide their assimilation of the necessary historical, cultural and art history information.

Keywords: Russian as a foreign language, professional communication, Chinese music students, dialogue of cultures, Russian composers, A.N. Scriabin.

© Фань Цзиньхуэй, Чепкова Т.П., 2022



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Cite as: Fan Jinhui, Chepkova T.P. Teaching the Language of Specialty to Chinese Music Students on the Material of the Texts on the Creative Heritage of Russian Composers of the XIX–XX Centuries. *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2022, No. 3, part 1, pp. 159–168. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-3-159-168

Классическое музыкальное образование трудно представить без обращения к истории музыки, осмысления эволюции музыкальных жанров, без изучения творческого становления композиторов. Традиционно в практике обучения музыкантов как в России, так и в Китае данным вопросам уделяется большое внимание, причем в последние годы преподаватели стремятся освещать их в кросс-культурном аспекте, сравнивая и сопоставляя развитие музыкального искусства на фоне историко-культурных традиций народов. Еще одной тенденцией в обучении музыкантов Китая в настоящее время можно назвать активное сотрудничество методистов разных стран. Например, в ряде работ говорится о расширении взаимодействия между консерваториями и университетами Китая и России, а также о значительном влиянии российского музыкального образования на его развитие в КНР, указывается, что музыкальное образование должно осуществляться с большим вниманием к национальным культурам [1–5].

В научных исследованиях прослеживается история русско-китайских музыкальных связей, выявляются общие закономерности в развитии музыкального образования, указываются важнейшие вехи культурного взаимодействия, оказавшего на него влияние [6, с. 267–270]. Очень показательной можно назвать творческую историю старейшего в Китае Харбинского симфонического оркестра. В его создании и приобретении огромной популярности сыграли значительную роль русские музыканты. Уже в начале XX века в его исполнении наряду с китайской музыкой звучали произведения

П.И. Чайковского, А.П. Бородина. О тесном сотрудничестве российских и китайских музыкантов можно судить также по гастролям коллективов, горячему взаимному приему и включению в концертные программы произведений и русских, и китайских композиторов [7–9]. Создаются и совместные коллективы. Например, прославленный российский дирижер В. Гергиев руководит российско-китайским молодежным симфоническим оркестром, гастролы которого проходят в обеих странах [10]. Все названные факты показывают, насколько важно обучение музыкантов на основе диалога культур.

В практике обучения русскому языку как иностранному принцип диалога культур подразумевает формирование у студентов жизненной позиции, позволяющей воспринимать «различия в культурах как норму существования культур в современном мире» [11, с. 60], глубоко осознавать важность соотнесения родной культуры и культуры изучаемого языка. В рамках данной статьи предложены методические разработки по обучению китайских студентов-музыкантов языку специальности на основе привлечения текстов о творческом наследии русских композиторов в сопровождении заданий, реализующих принцип диалога культур.

Музыкальное произведение, будучи созданным в определенную эпоху, с одной стороны, несет на себе ее отпечаток и отражает этап развития данного вида искусства в обществе, в котором оно родилось. На дальнейшую его жизнь оказывает влияние контекст других музыкальных творений, а также исполнительские интерпретации, обусловленные культурными

традициями, музыкальной культурой народа в целом, поэтому, отбирая тексты о творческом наследии русских композиторов для обучения китайских студентов-музыкантов, необходимо обращать внимание на характер отражения в них фоновой историко-культурной информации, национального колорита, «духа народа». Китайские преподаватели отмечают, что в российских учебниках, предназначенных для русских студентов, передаче национального духа уделяется большое внимание [12, с. 10], в то время как в учебных пособиях по языку специальности, адресованных иностранцам, в отборе материала это проявляется в гораздо меньшей степени. Надо сказать, что информации историко-культурного содержания, где китайские студенты могли бы почерпнуть недостающие знания для восприятия «духа народа», проявляющегося в произведениях русского музыкального искусства, недостаточно и в учебных пособиях по истории русской музыки на китайском языке [1, с. 94].

С другой стороны, музыкальное произведение создается конкретным человеком, имеющим свой темперамент, свои жизненные установки, в момент творения он пребывает в том или ином эмоциональном состоянии, т. е. «музыка предельно насыщена субъективными аспектами» [13, с. 146]. Из жизнеописания Конфуция известно: когда один ученик спросил его, что такое знание, Учитель ответил: «Это значит знать людей» [14, с. 118]. Понять творчество человека можно, только поняв самого человека. Следовательно, отбираемые для обучения китайских студентов-музыкантов тексты должны лаконично, но в то же время по возможности полно отражать личность композитора, объяснять, каким образом его эмоциональное состояние, его внутренний мир в целом находят

воплощение в музыкальном произведении. При этом нам представляется важным включать в тексты комментарии и специальные задания, которые будут способствовать пониманию китайскими студентами особенностей русского характера. На наш взгляд, данные комментарии могли бы в значительной степени решить проблемы, связанные с тем, что музыкальные вкусы и пристрастия китайцев, их эстетическое восприятие музыки, способы выражения эмоций в ней не совпадают с тем, что характеризует русских людей [15, с. 47]. Между тем, несомненно, китайцы открыты к прочувствованному пониманию русской музыки, им нужно только подсказать правильный путь. Представляется, что полезным в систему работы с текстами о творческой биографии русских композиторов будет включение фрагментов из публицистических статей, рассказывающих о восприятии и изучении китайцами русской музыки, и наоборот (см., например, [3; 16]). Задания указанного содержания помогут студентам не только осмыслить сходства и различия русской и китайской музыкальных культур, но и выразить свои мысли об этом на русском языке, что необходимо для дальнейшего профессионального общения.

Одним из традиционных методов, лежащих в основе китайской педагогики, понятной и привычной китайским студентам, является так называемый метод наслаждения. Он сочетает в себе и толкование, и беседу, и обязательное слушание музыки, что обеспечивает соблюдение «фундаментального для преподавания истории музыки принципа соблюдения баланса между знанием о музыке и знанием музыки» [1, с. 112], восходящего к идеям Конфуция о важности развития в человеке эмоциональной и эстетической сфер [там же]. На наш взгляд, опора при

обучении китайских студентов на знакомые им методы преподавания будет весьма эффективным способом повысить их познавательную активность и желание говорить о музыке и об известных композиторах по-русски, поэтому считаем целесообразным в систему заданий по работе с текстами включать «музыкальные» задания наравне с заданиями, содержащими толкование явлений и фактов, а также дискуссионные вопросы для обсуждения.

Наконец, современными методистами признается высокая значимость внеаудиторной работы в процессе развития фоновых знаний у будущих музыкантов из Китая, обучающихся в России [17, с. 319]. Работа с текстами, знакомящими с творческой биографией композиторов, на наш взгляд, обязательно должна входить в подготовку к экскурсиям в музеи, посвященных им. В Москве, например, студенты-музыканты могут посетить музей П.И. Чайковского, дом-музей А.Н. Скрябина, музей С.С. Прокофьева, музей-квартиру пианиста, композитора, преподавателя Московской консерватории А.Б. Гольденвейзера, посвятившего обучению молодых музыкантов более 50 лет. Данный факт обусловил включение в систему работы с текстами о творческом наследии русских композиторов заданий, позволяющих студентам активно включаться во время экскурсии в разговор о композиторах и о музыке.

В качестве примера покажем систему заданий к учебному тексту о творчестве А.Н. Скрябина, наследие которого, к сожалению, нередко оказывается не освещенным в китайских пособиях по истории музыки [1, с. 149]. Обращение к творчеству именно этого композитора объясняется также тем, что в 2022 году отмечается 150-летие со дня его рождения.

Выбранный текст может быть предложен студентам, владеющим русским языком на уровне В1–В2.

Предтекстовые задания

1. *Прочитайте термины и терминологические сочетания, которые вам встретятся в тексте. Вспомните их значение, в случае необходимости уточните его по словарю:*

фортепиано, фортепианная музыка, орган, органная музыка, прелюдия, соната, ноктюрн, этюд, симфония, симфоническая музыка, симфонический оркестр, симфоническая поэма, романтизм, романтический, поздний романтизм, полифония, полифонический, полифонизм.

2. *Прочитайте слова и словосочетания. Постарайтесь объяснить значение слов без обращения к словарю:*

синтез — синтез искусств,
искать — искатель,
новый — новатор — новаторский — новаторские идеи — новаторство,
перед (чем), впереди, опередить — опередить время.

3. *Образуйте от данных существительных прилагательные и составьте с ними словосочетания:*

философия, политика, эстетика, религия, гармония.

4. *Определите, от каких слов образованы следующие слова, скажите, что они означают:*

светомызыка, позднеромантический, напряженно-драматический.

5. *Вспомните и назовите русских композиторов конца XIX — начала XX века.*

6. *Вспомните, какие направления характерны для русского искусства конца XIX — начала XX века.*

Текст и притекстовые задания

Прочитайте текст о творческой биографии известного русского композитора А.Н. Скрябина. При чтении текста обращайте внимание на выделенные слова и словосочетания. Постарайтесь прокомментировать их.

В случае затруднений приготовьтесь задать вопросы на занятии.

Александр Николаевич Скрябин вошел в русскую музыку в конце 1890-х годов и сразу заявил о себе как исключительная, ярко одаренная личность. Известный русский поэт Владимир Маяковский назвал его «гениальным искателем новых путей», другие современники тоже очень быстро оценили новаторство его творчества.

А.Н. Скрябин родился в 1872 году в Москве в дворянской интеллигентной семье. Его отец служил дипломатом. Рано умершую мать, талантливую пианистку, заменила тетя, Любовь Скрябина, ставшая его первым учителем музыки.

Музыкальные способности и любовь к музыке проявились у маленького Саши уже с раннего возраста. В 5 лет исполнял на фортепьяно несложные пьесы, а в 8 лет начал сочинять собственную музыку. По семейной традиции он был отдан в 11 лет в кадетский корпус. Из-за слабого здоровья А. Скрябин был освобожден от тягостной строевой службы, что давало ему больше времени отдавать музыке. В 16 лет, в январе 1888 года, Саша поступил в Московскую консерваторию по классу фортепьяно и по классу композиции. Он блестяще закончил консерваторию с малой золотой медалью по классу фортепьяно, однако из-за творческого конфликта с учителем гармонии не был допущен к экзамену по классу композиции, хотя к моменту поступления был уже автором свыше 70 сочинений. Имя А.Н. Скрябина было занесено на мраморную доску, находящуюся при входе в Малый зал Московской консерватории, наряду с именами самых выдающихся воспитанников консерватории.

До 20 лет А.Н. Скрябин сочинял произведения преимущественно для фортепьяно. Это были вальсы, мазурки, ноктюрны, этюды, экспромты, прелюдии, сонаты, в которых звучала уже своя,

скрябинская нота, хотя ощущалось влияние Ф. Шопена, которого очень любил юный Александр. Современник А.Н. Скрябина, музыкант и композитор, профессор Московского университета Леонид Сабанеев писал, что он «безумно обожал Ф. Шопена и не мог заснуть, если не положит тетрадку с его сочинениями себе под подушку». Характерной чертой музыки молодого А.Н. Скрябина был лирический характер содержания, стремление к передаче разнообразных внутренних чувств. Творчество молодого композитора сближается с творчеством П.И. Чайковского в тяготении к лирике и передаче напряженно-драматических переживаний.

Завершив учебу в 1892 году, А. Скрябин выступает с концертами из своих сочинений в различных городах России — Москве, Петербурге, Нижнем Новгороде, Одессе, затем едет за границу, гастролирует по странам Европы. Талант его как пианиста быстро был оценен. Известен случай, когда из-за усердной игры на фортепьяно у него так сильно заболела правая рука, что он не мог ей играть. В это время им было написано несколько произведений только для левой руки.

По возвращении в Россию А.Н. Скрябин получил должность профессора Московской консерватории по классу фортепьяно, которую занимал с 26 лет.

В 28 лет композитор обратился к симфонической музыке, которая должна была передать его философские размышления. Крупнейшее оркестровое произведение А.Н. Скрябина — поэма «Прометей». Это музыкальное произведение для голоса, света, для фортепиано с оркестром, включающего орган. Слияние музыки и света было новым, необычным, создавало очень сильное впечатление, доказывая существование так называемого цветного слуха. Это сложное философское произведение о личности, мире, Вселенной.

В позднем творчестве А.Н. Скрябин стремился к слиянию всех видов искусств. Это должно было реализоваться в поэме «Мистерия», в которой должны были причудливым образом объединиться музыка, поэзия, танец, свет, архитектура и *театральное действие*. Многое в замысле «Мистерии» было органически связано и с различными художественными исканиями современной ему эпохи. Правда, никогда еще и ни у кого идея синтеза не достигала таких грандиозных масштабов, как у Скрябина. Однако осуществить замысел он не успел. Новаторские идеи композитора оказали большое влияние на дальнейшее развитие музыкального искусства [18; 19].

Послетекстовые задания

1. Рассуждаем.

Известны слова А.Н. Скрябина: «Хотел бы я родиться мыслью, облететь весь мир и наполнить собою всю Вселенную. Хотел бы я родиться чудной мечтой молодой жизни, движением святого вдохновения, порывом страстного чувства...».

Как вы понимаете слова композитора? Как, на ваш взгляд, они связаны с его творчеством? В каких музыкальных произведениях данная идея проявляется, по вашему, наиболее полно? Постарайтесь объяснить свое мнение. Для подготовки ответа вы можете прочитать, как воспринимают музыку А.Н. Скрябина в России. Сравните впечатления русских людей с вашими чувствами.

Творчество А.Н. Скрябина в восприятии русских слушателей.

«Музыка Скрябина властно увлекает и захватывает слушателя страстностью высказывания, героически-волевым пафосом, огромным накалом выражаемых ею чувств. Когда приходится говорить о некоторых особенно характерных для Скрябина музыкальных образах, невольно

напрашиваются такие определения, как «ослепительный», «лучезарный», «пламенный...» [18].

«Скрябин — мой любимый композитор. Его музыка дарит мне ни с чем не сравнимое счастье почувствовать, что человек — творец. Когда мне плохо, я сажусь за рояль и играю Скрябина. Особенно люблю поэмы опус 32, Фантазию опус 28, 4-ю, 5-ю и 10-ю сонаты. Играю — и попадаю в мир прекрасной мечты, загадочной и недостижимой в своей красоте. Заметила, что соприкоснувшись с этой божественной музыкой, моя душа наполняется желанием жить и творить, а мир становится прекраснее и светлее. Изумительный композитор! По силе творческого и эмоционального воздействия его музыке нет равных!» [20].

«Для меня Александр Николаевич Скрябин не просто безусловный гений, но вершина русской музыкальной школы, итог ее дореволюционного развития! Именно со Скрябина начинается новая история русской музыки.

Лично мне очень дороги идеалы А.Н. Скрябина: поразительная вера в силу искусства, в его сокрушительную мощь в борьбе со злом, аристократический романтизм, глубина и масштабность замыслов, чистота идей, удивительное видение далекого светлого будущего — все это актуально по сей день не только на уровне идей, но и с точки зрения «космического» музыкального языка, круга ярких «огненных» образов и драматургии, всегда захватывающей и увлекающей любую, самую широкую аудиторию!» [21].

2. Обсуждаем.

Примите участие в дискуссии.

Близка ли музыка А.Н. Скрябина к тайскому слушателю? Хотели бы вы исполнить какие-либо произведения этого композитора? Обоснуйте свое мнение.

3. Рекомендуем послушать.

Послушайте этюды № 1, 2, 12, Ноктюрн ор. 5 № 1, прелюдию (в исполнении С. Рахманинова).

Опишите ассоциации, возникающие у вас при прослушивании произведений А.Н. Скрябина. Вы можете начать со слов: «Когда я слушаю Ноктюрн А.Н. Скрябина, то представляю...».

4. Готовимся к экскурсии в музей А.Н. Скрябина.

Вам предстоит посетить музей А.Н. Скрябина в Москве.

Познакомьтесь со страницами сайта музея, уточните время работы, стоимость билетов и обсудите с друзьями, когда вы сможете сходить на экскурсию.

С Москвой музыканта связывает очень многое. Подумайте, какие вопросы вы хотели бы задать экскурсоводу, что из биографии композитора вы хотели бы еще узнать.

При посещении музея обратите внимание на фотографии близких людей А.Н. Скрябина. Внимательно прочитайте подписи к ним. Расспросите экскурсовода о людях, которые сыграли в жизни музыканта большую роль. Постарайтесь понять и почувствовать характер этого человека, рассматривая личные вещи, сохранившиеся до нашего времени.

После посещения музея расскажите, понравилась ли вам экспозиция, помогла ли она вам лучше понять творчество А.Н. Скрябина. Возможно, какие-то предметы, увиденные в музее, или факты биографии композитора, услышанные во время экскурсии, вызвали у вас ассоциации с его произведениями. С какими?

Поделитесь своими впечатлениями, подготовив творческий отчет об экскурсии.

Предложенная система работы с текстами, отвечающими обозначенным нами требованиям к их отбору и методической подготовке, а также к содержанию заданий (отражение фоновой историко-культурной информации, национального колорита, «духа народа»; целесообразная лаконичность в отборе фактов, яркие черты к портрету творческой личности; направленность текстовой информации и заданий на соотношение музыкальных вкусов, эстетических пристрастий носителей разных культур; использование метода наслаждения; привлечение форм внеаудиторной работы для расширения фоновых знаний), на наш взгляд, будет способствовать эффективному обучению китайских студентов музыкального профиля языку специальности.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Лю, М. Педагогические условия освоения студентами КНР творчества русских композиторов в контексте профессиональной музыкально-исторической подготовки педагога-музыканта: дис. ... канд. пед. наук. М., 2017. 226 с.
2. Хуан, С. Мировоззренческие особенности музыкальной культуры и музыкального образования в Китае и России // Теория и практика общественного развития. 2015. № 2. С. 105–107.
3. Юнусова, В.Н. Изучение китайской музыки в России: к проблеме становления отечественной музыкальной синологии // Общество и государство в Китае. Т. 44. Ч. 2 / ред. колл. А.И. Кобзев и др. М.: ИВ РАН, 2014.
4. 《俄罗斯高等音乐教育资源研究》/孙晓婕 孙颖汇 仲嘉雯/ 艺术研究/ 2021.08 / P. 113 – 115. Сунь, С., Сунь, И., Чжун, Ц. Исследование ресурсов российского высшего музыкального образования // Искусствоведение. 2021. № 8. С. 113–115.

5. 王琳. 从俄罗斯音乐教育传统探寻我国音乐教育未来发展之路//黄河之声. 2015 (01): 34. Ван, Л. Изучение будущего развития музыкального образования Китая на основе музыкальной педагогической практики России // Голос желтой реки. 2015. № 1. 34 с.
6. Чэнь, С. Становление профессии дирижёра в Китае: влияние российской школы, обретение самобытности: дис. ... канд. искусствоведения. Магнитогорск, 2021. 270 с.
7. В московском Доме Музыки выступит Китайский филармонический оркестр. URL: <https://lenta.ru/pressrelease/2018/07/11/mmdm/> (дата обращения: 15.12.2021).
8. Концерт симфонического оркестра провинции Хэйлунцзян в Приморье прошел с аншлагом. URL: <https://primgazeta.ru/news/concert-symphony-orchestra-of-the-province-of-heilongjiang-in-primorye-was-sold-out> (дата обращения: 12.01.2022).
9. Московский симфонический оркестр начал выступления в Китае. URL: <https://ria.ru/20191226/1562868211.html> (дата обращения: 15.12.2021).
10. В Пекине состоялся концерт Российско-Китайского молодежного симфонического оркестра под управлением Валерия Гергиева. URL: <https://russianculture.cn/ru/v-pekine-sostoyalsya-kontsert-rossijsko-kitajskogo-molodezhnogo-simfonicheskogo-orkestra-pod-upravleniem-valerija-gergieva/> (дата обращения: 10.12.2021).
11. Азимов, Э.Г., Щукин, А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.
12. 《俄罗斯音乐教育对中国音乐教育的影响》/贾睿佳/ 当代音乐/ 2017 / P. 10 - 11. Цзя, Ж. Влияние российского музыкального образования на китайское музыкальное образование // Современная музыка. 2017. № 8. С. 10–11.
13. Долгушина, М.Ю. Феноменология музыкальной культуры // Аналитика культурологии. 2012. № 1 (22). С. 146–151.
14. Конфуций. Изречения. М.: АСТ: Хранитель, 2008. 400 с.
15. Ван, В. Обучение китайских студентов музыкальной терминологии на занятиях по РКИ (на материале текстов научного и публицистического стилей): дис. ... канд. пед. наук. М., 2021. 261 с.
16. 《俄罗斯音乐之我见》/马嗣春/ 音乐生活 / 2021 / P. 90 - 93. Ма, С. Мой взгляд на русскую музыку // Музыкальная жизнь. 2021. № 7. С. 90–93.
17. Антонова, Н.А., Милёхина, Т.А. Профессионально ориентированное преподавание русского языка как иностранного китайским школьникам и студентам-музыкантам // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2019. Т. 19. Вып. 3. С. 315–320.
18. Михайлов, М.К. Биография А.Н. Скрябина. URL: <http://www.scriabin.ru/biography.html> (дата обращения: 24.11.2021).
19. Самохин, В.П., Мещеринова, К.В. Памяти Александра Николаевича Скрябина (1872–1915) // Наука и образование. 2015. № 8. С. 324–357.
20. Чем для вас является музыка Скрябина? URL: https://vk.com/topic-1121159_24543960 (дата обращения: 12.12.2021).
21. Кривицкая, Е., Поспелов, П., Чечикова, Ю. Скрябин — гений или шарлатан? URL: <https://muzlifemagazine.ru/skryabin-genyi-ili-sharlatan/> (дата обращения: 08.01.2022).

REFERENCES

1. Lyu, M. *Pedagogicheskie usloviya osvoeniya studentami KNR tvorchestva russkih kompozitorov v kontekste professionalnoj muzykalno-istoricheskoy podgotovki pedagoga-muzykanta* [Pedagogical

- Conditions for Students of the People's Republic of China to Master the Creativity of Russian Composers in the Context of Professional Musical and Historical Training of a Teacher-Musician]: PhD Dissertation (Pedagogy). Moscow, 2017, 226 p. (in Russ.)
2. Huan, S. Mirovozzrencheskie osobennosti muzykalnoj kultury i muzykalnogo obrazovaniya v Kitae i Rossii [Ideological features of musical culture and musical education in China and Russia], *Teoriya i praktika obshchestvennogo razvitiya* = Theory and Practice of Social Development, 2015, No. 2, pp. 105–107. (in Russ.)
 3. Yunusova, V.N. Izuchenie kitajskoj muzyki v Rossii: k probleme stanovleniya otechestvennoj muzykalnoj sinologii [The Study of Chinese Music in Russia: On the Problem of the Formation of National Musical Sinology]. In: *Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae* [Society and the State in China, vol. 44, part 2], ed. by A.I. Kobzev. Moscow, Institut vostokovedeniya Rossijskoj akademii nauk, 2014. (in Russ.)
 4. 《俄罗斯斯高等音乐教育资源研究》/孙晓婕 孙颖汇 仲嘉雯/ 艺术研究/ 2021.08. P. 113 – 115. Sun, S., Sun, I., Chzhun, C. Issledovanie resursov rossijskogo vysshego muzykalnogo obrazovaniya [Research of Resources of the Russian Higher Musical Education], *Iskusstvovedenie* = Art Criticism, 2021, No. 8, pp. 113–115. (in Chinese)
 5. 王琳. 从俄罗斯音乐教育传统探寻我国音乐教育未来发展之路//黄河之声. 2015 (01): 34. Van, L. Izuchenie budushchego razvitiya muzykalnogo obrazovaniya Kitaya na osnove muzykalnoj pedagogicheskoy praktiki Rossii [Studying the Future Development of Music Education in China on the Basis of Musical Pedagogical Practice in Russia], *Golos zheltoj reki* = Voice of the Yellow River, 2015, No. 1, 34 p. (in Chinese)
 6. Chen, S. *Stanovlenie professii dirizhyora v Kitae: vliyanie rossijskoj shkoly, obretenie samobytnosti* [The Formation of the Conductor's Profession in China: The Influence of the Russian School, the Acquisition of Identity]: PhD Dissertation (Art Criticism). Magnitogorsk, 2021, 270 p. (in Russ.)
 7. *V moskovskom Dome Muzyki vystupit Kitajskij filarmonicheskij orkestr* [The Chinese Philharmonic Orchestra Will Perform at the Moscow House of Music]. Available at: <https://lenta.ru/pressrelease/2018/07/11/mmdm/> (accessed: 15.12.2021). (in Russ.)
 8. *Koncert simfonicheskogo orkestra provincii Hejlunczyan v Primore proshel s anshlagom* [The Concert of the Heilongjiang Province Symphony Orchestra in Primorye Was Sold Out]. Available at: <https://primgazeta.ru/news/concert-symphony-orchestra-of-the-province-of-heilongjiang-in-primorye-was-sold-out> (accessed: 12.01.2022). (in Russ.)
 9. *Moskovskij simfonicheskij orkestr nachal vystupleniya v Kitae* [The Moscow Symphony Orchestra Has Begun Performances in China]. Available at: <https://ria.ru/20191226/1562868211.html> (accessed: 15.12.2021). (in Russ.)
 10. *V Pekine sostoyalsya koncert Rossijsko-Kitajskogo molodezhnogo simfonicheskogo orkestra pod upravleniem Valeriya Gergieva* [A Concert of the Russian-Chinese Youth Symphony Orchestra Conducted by Valery Gergiev Took Place in Beijing]. Available at: <https://russianculture.cn/ru/v-pekinge-sostoyalsya-kontsert-rossijsko-kitajskogo-molodezhnogo-simfonicheskogo-orkestra-pod-upravleniem-valeriya-gergieva/> (accessed: 10.12.2021). (in Russ.)
 11. Azimov, E.G., Shchukin, A.N. *Novyj slovar metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [A New Dictionary of Methodological Terms and Concepts (Theory and Practice of Language Teaching)]. Moscow, IKAR, 2009, 448 p. (in Russ.)
 12. 《俄罗斯音乐教育对中国音乐教育的影响》/贾睿佳/ 当代音乐/ 2017. P. 10 – 11. Czya, Z. Vliyanie rossijskogo muzykalnogo obrazovaniya na kitajskoe muzykalnoe obrazovanie

- [The Influence of Russian Music Education on Chinese Music Education], *Sovremennaya muzyka* = Modern Music, 2017, No. 8, pp. 10–11. (in Chinese)
13. Dolgushina, M.Yu. Fenomenologiya muzykalnoj kultury [Phenomenology of Musical Culture], *Analitika kulturologii* = Analysis of Cultural Studies, 2012, No. 1 (22), pp. 146–151. (in Russ.)
 14. *Konfucij. Izrecheniya* [Confucius. Sayings]. Moscow, AST, Hranitel, 2008, 400 p. (in Russ.)
 15. Van, V. *Obuchenie kitajskih studentov muzykalnoj terminologii na zanyatiyah po RKI (na materiale tekstov nauchnogo i publicisticheskogo stilej)* [Teaching Chinese Students Musical Terminology in the Classroom on Russian as a Foreign Language (Based on Texts of Scientific and Journalistic Styles)]: PhD Dissertation (Pedagogy). Moscow, 2021, 261 p. (in Russ.)
 16. 《俄罗斯音乐之我见》/马嗣春/ 音乐生活 2021. P. 90–93. Ma, S. *Moj vzglyad na russkuyu muzyku* [My View on Russian Music], *Muzykalnaya zhizn* = Musical Life, 2021, No. 7, pp. 90–93. (in Chinese)
 17. Antonova, N.A., Milyohina, T.A. Professionalno orientirovannoe prepodavanie russkogo yazyka kak inostrannogo kitajskim shkolnikam i studentam-muzykantam [Professionally Oriented Teaching of Russian as a Foreign Language to Chinese Schoolchildren and Students-Musicians], *Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika* = Izvestiya Saratov University. A New Series. Series: Philology. Journalism, 2019, vol. 19, iss. 3, pp. 315–320. (in Russ.)
 18. Mihajlov, M.K. *Biografiya A.N. Skryabina* [Biography of A.N. Scriabin]. Available at: <http://www.scriabin.ru/biography.html> (accessed: 24.11.2021). (in Russ.)
 19. Samohin, V.P., Meshcherinova, K.V. *Pamyati Aleksandra Nikolaevicha Skryabina (1872–1915)* [In Memory of Alexander Nikolaevich Scriabin (1872–1915)], *Nauka i obrazovanie* = Science and Education, 2015, No. 8, pp. 324–357. (in Russ.)
 20. *Chem dlya vas yavlyaetsya muzyka Skryabina?* [What is Scriabin’s Music for You?]. Available at: https://vk.com/topic-1121159_24543960 (accessed: 12.12.2021). (in Russ.)
 21. Krivickaya, E., Pospelov, P., Chechikova, Yu. *Skryabin — genij ili sharlatan?* [Scriabin — a Genius or a Charlatan?]. Available at: <https://muzlifemagazine.ru/skryabin-geniy-ili-sharlatan/> (accessed: 08.01.2022). (in Russ.)

Фань Цзиньхуэй, аспирант, Московский педагогический государственный университет, jinhui97@mail.ru

Fan Jinhui, Postgraduate Student, Moscow Pedagogical State University, jinhui97@mail.ru

Чепкова Татьяна Павловна, кандидат филологических наук, профессор, Московский педагогический государственный университет, tachep@mail.ru

Tatiana P. Chepkova, PhD in Philology, Professor, Moscow Pedagogical State University, tachep@mail.ru

Статья поступила в редакцию 01.04.2022. Принята к публикации 24.05.2022

The paper was submitted 01.04.2022. Accepted for publication 24.05.2022